

Shen Beihai Senior Editor

沈北海 主 编

PHILIPPINES 菲律宾

The Cultures of Ten ASEAN Countries

东盟十国文化丛书

Dancing on the Water-lily 在睡莲上舞蹈

by Xie Lingjie

谢凌洁 著

Guangxi Nationality Publishing House

广西民族出版社



东盟十国文化丛书

沈北海 主编 崔智友 副主编

菲律宾

在睡莲上舞蹈

唐正柱 执行主编

谢凌洁 著



广西民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

菲律宾·在睡莲上舞蹈 / 谢凌洁著. — 南宁: 广西民族出版社, 2006. 10

(东盟十国文化丛书 / 沈北海主编)

ISBN 7-5363-5196-8

I. 菲... II. 谢... III. 文化史—菲律宾
IV. K341. 03

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第118125号

东盟十国文化丛书

FEILUBIN · ZAI SHUILIAN SHANG WUDAO

菲律宾·在睡莲上舞蹈

主 编: 沈北海
副 主 编: 崔智友
执 行 主 编: 唐正柱
著 者: 谢凌洁
出 版 人: 韦家武
终 审: 方 铁 朱俊杰
总 策 划: 韦家武
策 划: 方 铁 周克依
文字总编辑: 黄启洲 隆海人
美术总编辑: 朱俊杰
特 约 编 辑: 严风华
英 文 翻 译: 黄忠电
责 任 编 辑: 隆海人 韦玖贤
美 术 编 辑: 林武圣
装 帧 设 计: 田其斌
制 作: 佳来美来
责 任 校 对: 黄春燕 苏兰清 黄一清
责 任 印 制: 姜为民
出 版 发 行: 广西民族出版社

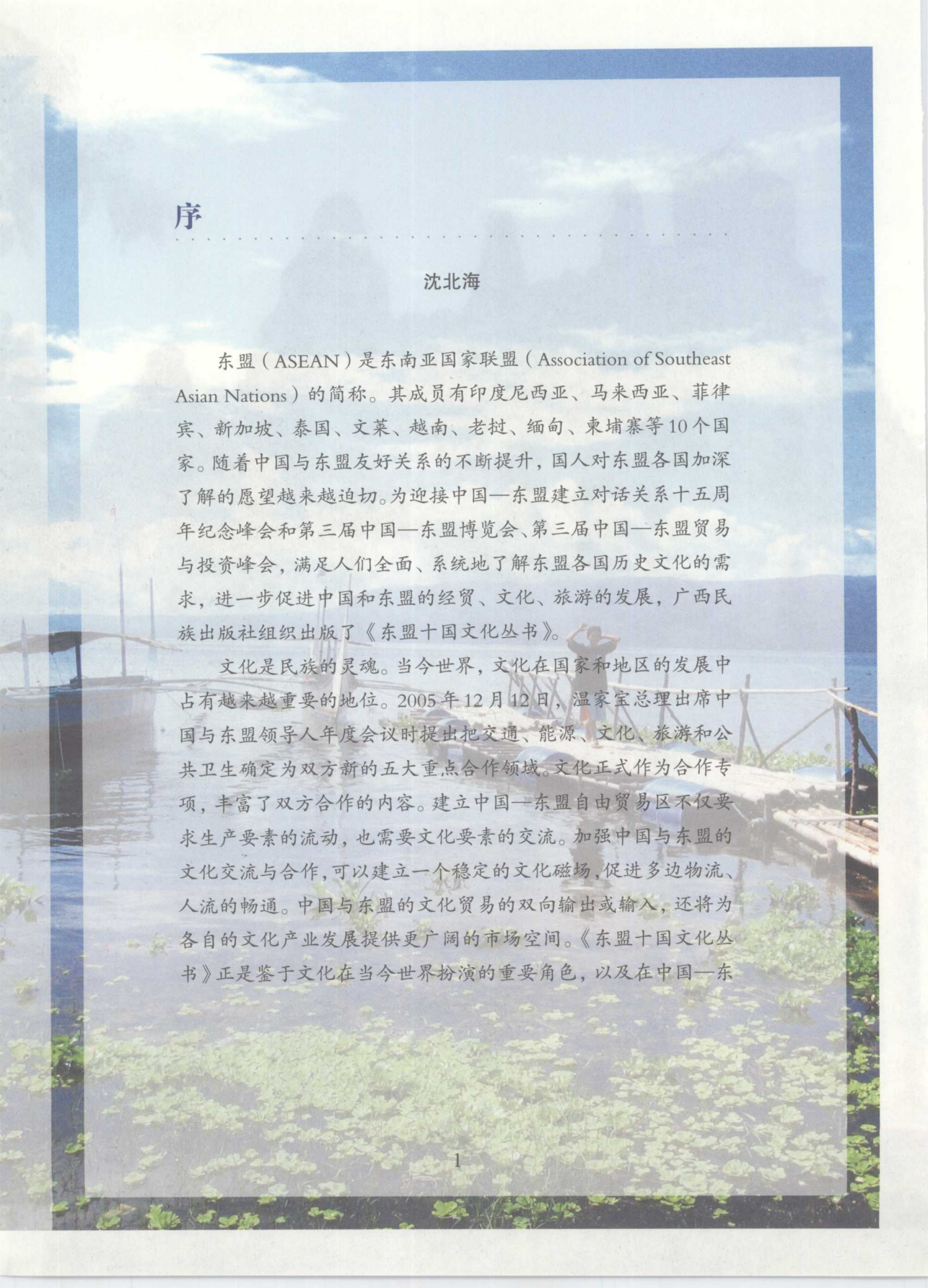
地址: 南宁市桂春路3号 邮政编码: 530028

发行电话: (0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246

E-mail: CR@gxmzbook.cn

印 刷: 深圳华新彩印制版有限公司
规 格: 787 mm × 960 mm 1/16
印 张: 10
字 数: 180 千
版 次: 2006 年 10 月第 1 版
印 次: 2006 年 10 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-5363-5196-8/Z · 581
定 价: 36.00 元

版权所有 侵权必究 (如发现印装质量问题, 请与厂家联系调换)

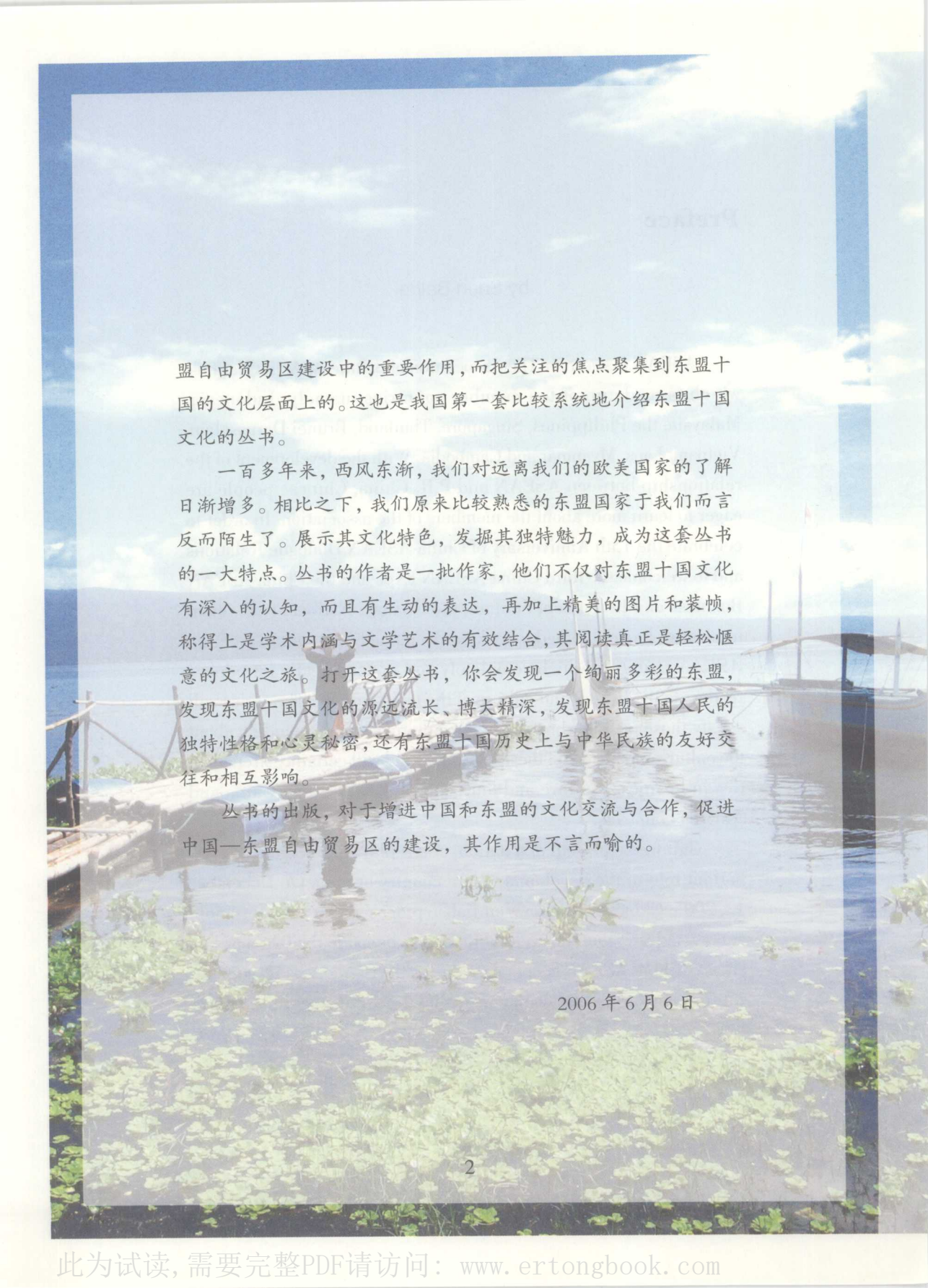


序

沈北海

东盟（ASEAN）是东南亚国家联盟（Association of Southeast Asian Nations）的简称。其成员有印度尼西亚、马来西亚、菲律宾、新加坡、泰国、文莱、越南、老挝、缅甸、柬埔寨等10个国家。随着中国与东盟友好关系的不断提升，国人对东盟各国加深了解的愿望越来越迫切。为迎接中国—东盟建立对话关系十五周年纪念峰会和第三届中国—东盟博览会、第三届中国—东盟贸易与投资峰会，满足人们全面、系统地了解东盟各国历史文化的需求，进一步促进中国和东盟的经贸、文化、旅游的发展，广西民族出版社组织出版了《东盟十国文化丛书》。

文化是民族的灵魂。当今世界，文化在国家和地区的发展中占有越来越重要的地位。2005年12月12日，温家宝总理出席中国与东盟领导人年度会议时提出把交通、能源、文化、旅游和公共卫生确定为双方新的五大重点合作领域。文化正式作为合作专项，丰富了双方合作的内容。建立中国—东盟自由贸易区不仅要求生产要素的流动，也需要文化要素的交流。加强中国与东盟的文化交流与合作，可以建立一个稳定的文化磁场，促进多边物流、人流的畅通。中国与东盟的文化贸易的双向输出或输入，还将为各自的文化产业发展提供更广阔的市场空间。《东盟十国文化丛书》正是鉴于文化在当今世界扮演的重要角色，以及在中国—东

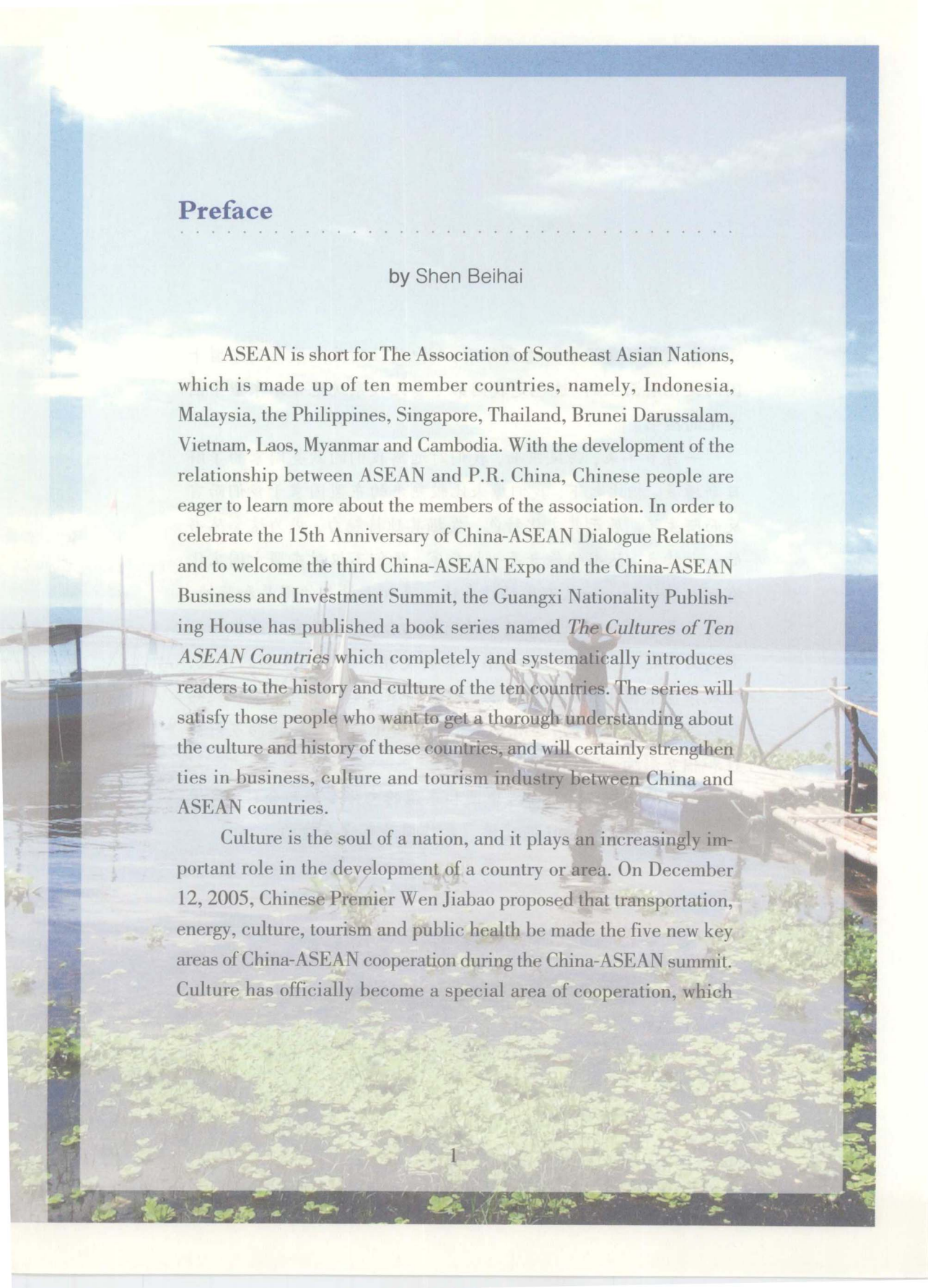


盟自由贸易区建设中的重要作用，而把关注的焦点聚集到东盟十国的文化层面上的。这也是我国第一套比较系统地介绍东盟十国文化的丛书。

一百多年来，西风东渐，我们对远离我们的欧美国家的了解日渐增多。相比之下，我们原来比较熟悉的东盟国家于我们而言反而陌生了。展示其文化特色，发掘其独特魅力，成为这套丛书的一大特点。丛书的作者是一批作家，他们不仅对东盟十国文化有深入的认知，而且有生动的表达，再加上精美的图片和装帧，称得上是学术内涵与文学艺术的有效结合，其阅读真正是轻松惬意的文化之旅。打开这套丛书，你会发现一个绚丽多彩的东盟，发现东盟十国文化的源远流长、博大精深，发现东盟十国人民的独特性格和心灵秘密，还有东盟十国历史上与中华民族的友好交往和相互影响。

丛书的出版，对于增进中国和东盟的文化交流与合作，促进中国—东盟自由贸易区的建设，其作用是不言而喻的。

2006年6月6日

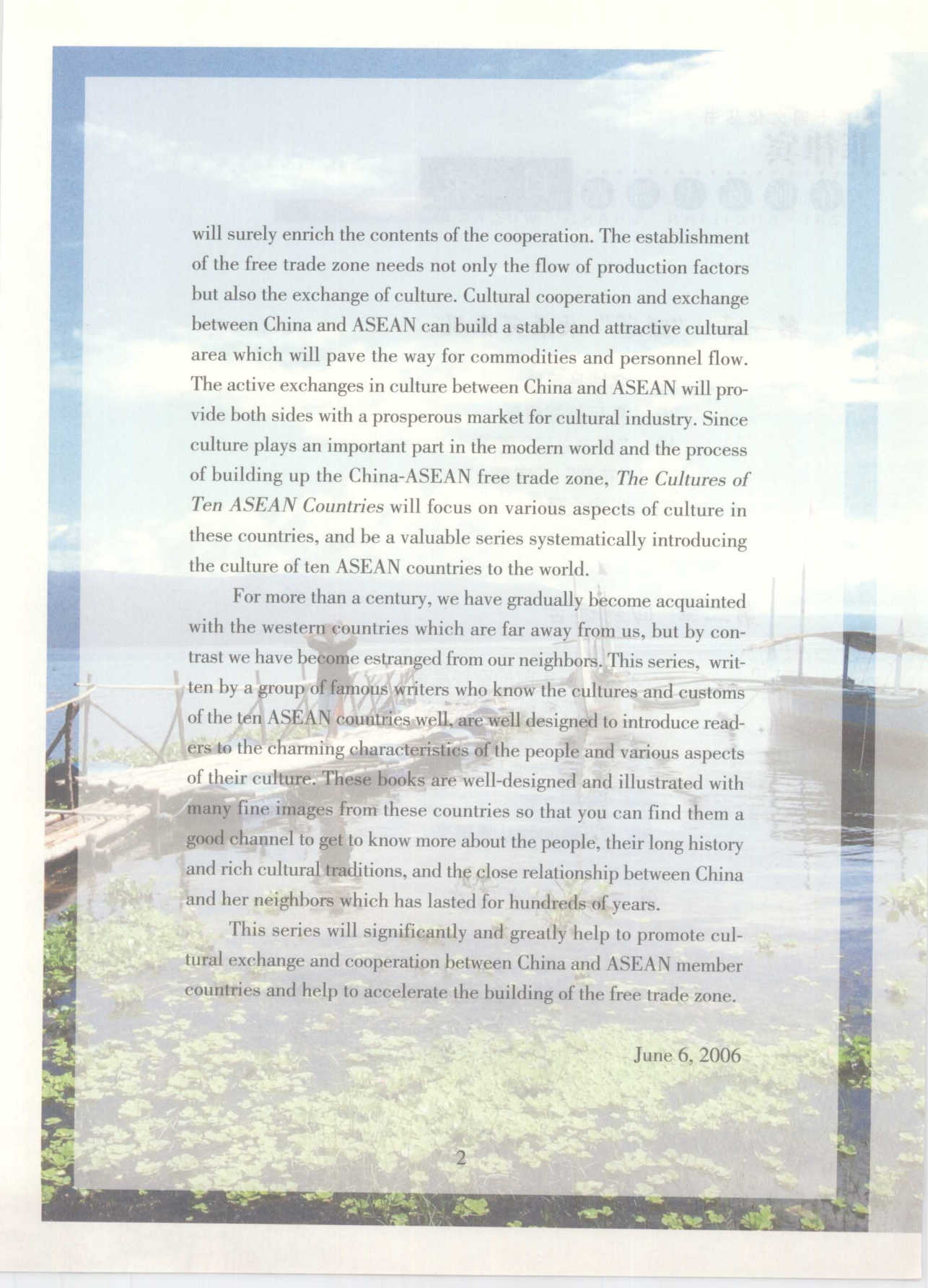
The background of the page is a photograph of a serene lake scene. In the foreground, there are numerous green lily pads floating on the water. In the middle ground, a person is standing on a wooden bridge or walkway that extends over the lake. The background shows a clear blue sky with some light clouds. The overall atmosphere is peaceful and natural.

Preface

by Shen Beihai

ASEAN is short for The Association of Southeast Asian Nations, which is made up of ten member countries, namely, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore, Thailand, Brunei Darussalam, Vietnam, Laos, Myanmar and Cambodia. With the development of the relationship between ASEAN and P.R. China, Chinese people are eager to learn more about the members of the association. In order to celebrate the 15th Anniversary of China-ASEAN Dialogue Relations and to welcome the third China-ASEAN Expo and the China-ASEAN Business and Investment Summit, the Guangxi Nationality Publishing House has published a book series named *The Cultures of Ten ASEAN Countries* which completely and systematically introduces readers to the history and culture of the ten countries. The series will satisfy those people who want to get a thorough understanding about the culture and history of these countries, and will certainly strengthen ties in business, culture and tourism industry between China and ASEAN countries.

Culture is the soul of a nation, and it plays an increasingly important role in the development of a country or area. On December 12, 2005, Chinese Premier Wen Jiabao proposed that transportation, energy, culture, tourism and public health be made the five new key areas of China-ASEAN cooperation during the China-ASEAN summit. Culture has officially become a special area of cooperation, which

The background of the page is a photograph of a serene lake scene. In the foreground, there are numerous green lily pads floating on the water. In the middle ground, a traditional wooden boat with a thatched roof is docked at a wooden pier. The background shows a calm lake reflecting the sky, with distant hills visible under a blue sky with some clouds. The overall tone is peaceful and scenic.

will surely enrich the contents of the cooperation. The establishment of the free trade zone needs not only the flow of production factors but also the exchange of culture. Cultural cooperation and exchange between China and ASEAN can build a stable and attractive cultural area which will pave the way for commodities and personnel flow. The active exchanges in culture between China and ASEAN will provide both sides with a prosperous market for cultural industry. Since culture plays an important part in the modern world and the process of building up the China-ASEAN free trade zone, *The Cultures of Ten ASEAN Countries* will focus on various aspects of culture in these countries, and be a valuable series systematically introducing the culture of ten ASEAN countries to the world.

For more than a century, we have gradually become acquainted with the western countries which are far away from us, but by contrast we have become estranged from our neighbors. This series, written by a group of famous writers who know the cultures and customs of the ten ASEAN countries well, are well designed to introduce readers to the charming characteristics of the people and various aspects of their culture. These books are well-designed and illustrated with many fine images from these countries so that you can find them a good channel to get to know more about the people, their long history and rich cultural traditions, and the close relationship between China and her neighbors which has lasted for hundreds of years.

This series will significantly and greatly help to promote cultural exchange and cooperation between China and ASEAN member countries and help to accelerate the building of the free trade zone.

June 6, 2006

东盟十国文化丛书

菲律宾

在睡莲上舞蹈

ZAI SHUILIAN SHANG WUDAO

目 录

第一章 “睡莲”朵朵笑春风

- 2 名城马尼拉
- 36 夏日首都碧瑶
- 42 “南方之后”宿雾
- 51 “花都”三宝颜
- 60 世界之最

第二章 回到远古

- 73 25万年前的空谷足音
- 75 麦哲伦和一个岛屿的过去
- 80 如此浩瀚王国
- 82 “维多利亚号”归来之后
- 85 黎刹之死
- 88 不要问我从哪里来

第三章 和主同在

- 94 是谁佑护你的心灵平安
- 96 面具·披肩·罗马战袍
- 98 青丝白头，婚姻伴你老
- 100 12岁那年的记忆

第四章 过节是活着的理由

103 花脸·彩身·狂欢日

105 桑杜古·桑杜古

108 5月花节选“花后”

第五章 沃土奇葩

111 语言的天堂

113 踢踏踢踏，你性感的脚

116 神秘电影

120 音乐之声

123 一个西班牙神父的发现

第六章 饮食与购物

127 巴鲁特的诱惑

129 吃的花样

132 特色餐馆满街是

136 珍珠饰品

138 买一把宿雾的吉他吧

编后语

后记



Chapter One A Guide to the Main Cities

- 2 Manila—a Famous Metropolis
- 36 Baguio—One of the Best Summer Resort
- 42 Cebu—the Queen City of the South
- 51 Zamboanga—the Flower City
- 60 Some Other Miraculous Places

Chapter Two Back to the Ancient Philippines

- 73 The First Dwellers of the Philippines
- 75 The Story of Magellan's Exploration in the Philippines
- 80 Dynasties of the Philippines
- 82 The Depredation of Hispanic Colonists
- 85 Rizal—a National Hero of the Philippines
- 88 Don't Ask Me Where I Am from

Chapter Three Be with God

- 94 Freedom of Religious Belief
- 96 The Ceremony of Religious Festivals
- 98 Traditional Wedding Customs
- 100 The Ceremony of Entrance into Adulthood

Chapter Four The Joy of Festivals

- 103 The Ati-Atihan Festival
- 105 A Festival to Celebrate the Friendship with Chinese People
- 108 Flowers of May

Chapter Five An Amazing Land

- 111 A Multi-language Country
- 113 Elegant Dance
- 116 Movie Fans
- 120 Sound of Music
- 123 The Biggest Pipe Organ

Chapter Six A Paradise for Eating and Shopping

- 127 A Special Dish—Balut
- 129 Various Food Habits
- 132 Various Restaurants
- 136 Pearl Decorations
- 138 To Buy a Good Guitar in Cebu

Postface

Acknowledgement



第一章 “睡莲” 朵朵笑春风

地图是个长满美丽斑纹的神物。从大洲大洋的位置看，中国和菲律宾虽然同属亚洲区域国家，看是近在咫尺，却是远在天涯。



风香笑朵朵 “教訓” 第一章

名城马尼拉

风情马尼拉

地图是个长满美丽斑纹的神物。从大洲大洋的位置看,中国和菲律宾虽然同属亚洲区域国家,看是近在咫尺,却是远在天涯。

从中国抵达菲律宾首都马尼拉,有三种选择:一是借助鸟类或飞机的翅膀横空跨越云彩和汪洋;一是像鱼一样借助鱼鳍和尾巴的自我力



□ 马尼拉湾的黄昏



□ 中国城街口的喷泉



□ 国家邮政局前的广场

量抵达马尼拉湾彼岸；最后呢，便是乘坐游轮开始一段浪漫的远航旅程。当然，如果旅程时间允许，走水路乘游轮是行程的首选。不曾想，怀揣着对一处神秘的幻想和期待在游轮上辗转顾盼，看烟波浩渺渔火点点，当一声笛鸣唱响，海底淤泥特有的芳香和风扑鼻而来，那是多么的亲切，多么让人激动啊！眼看岸边椰树在暮色中娇娆作态，那时便是到了马尼拉湾了，美丽风情的菲律宾首都马尼拉，便在一衣带水的马尼拉湾边上，一个千里迢迢旅途的旅程，换来了到达彼岸的辽阔和欢喜。

——雀跃吧！

关于马尼拉，传说实在不少。历史、建筑、西洋情调以及多民族文化，等等。这些，对于一个不曾到过马尼拉的异乡客人，都是神秘的，心神向往的。

位于吕宋岛西部的马尼拉，也

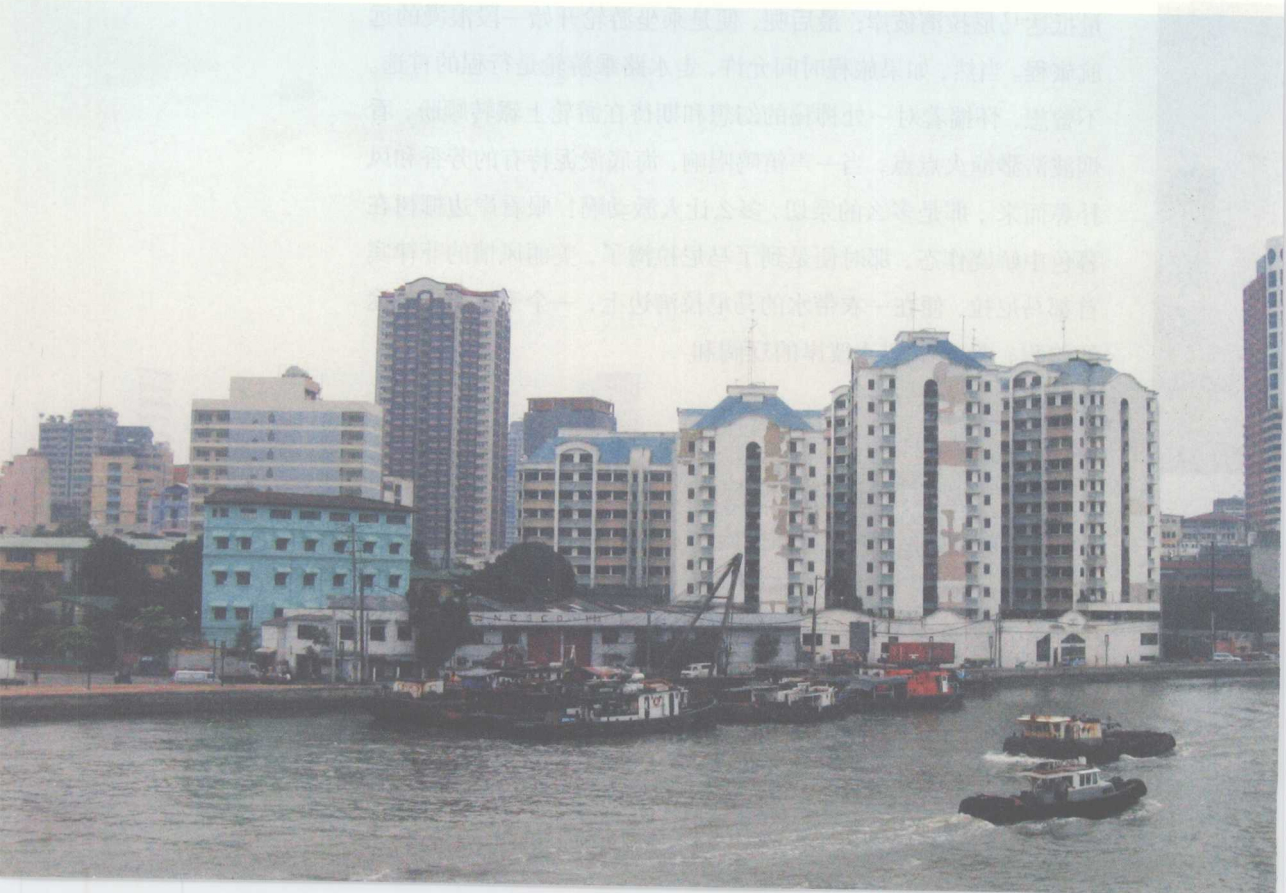


□ 花车吉普尼与观光马车并行街头

叫大马尼拉市。其涵盖了奎松、马尼拉、帕萨伊和卡乐欧肯4个市以及马卡蒂等13个区。这个人口近千万的历史名城，兼容着东西方文化的丰富。作为一个繁华的现代都市，它区别于其他亚洲城市的东西实在不少，你看那朦胧灯火里的渔歌小调，独特的淤泥气味，还有霓虹深处的椰树娉婷——光是它们抖落的火辣辣的热带风情，是现今那些从模子里从生产流水线上出来的“城市赝品”无法比拟的，而那些个独特典雅的古堡、教堂、咖啡馆，却让人一番峰回路转，突然在这里找到了历史的入口，它们以雕花繁复和沉浑庄重的姿态，在喧闹里以沉默诠释历史的存在。那个从容淡漠，欲说还休！曾经风雨，现今沧桑不再，幽雅从容是她多年以来的姿态。

多年前美国大兵和西班牙将士在这里架起的炮台，自然无从寻迹。或许，那早已摆到了博物馆的橱窗里，成为往事的物件陈设。历史终究只是历史，它是一个城市的胎记。它的存在，让一个城市如矿藏般丰饶和富有。或许，就因为这丰饶和富有，让它有了“亚洲纽约”

□ 帕西河河岸





□ 马尼拉的剧院

之称吧。

有谁想到，一个烟波之上的岛屿，多年以后会成为亚洲重要的旅游城市呢？你不看，那些蝴蝶一样从地球的各个方向飞向马尼拉的飞机，还有鱼群般游向马尼拉湾的游轮！闲人，度假者，背包族，一派天马行空逍遥自在。在旅馆拂下一路风尘，巷口的敞篷马车，车夫已经饮马加鞍。在这里，马车，花车，是游客最好的代步。

有人说，马尼拉这个城市是很有趣的，它“既现代又古老，既繁华又没落，既喧嚣又宁静，既勤劳又慵懒，它充满矛盾又正因矛盾而充满魅力”。这是异乡游客对它的评价。这样的评价是否客观，我们不得



□ 繁华的罗宾逊商厦



□ 马尼拉湾海边的游乐场

而知。或者，怎么样的评价已经不重要，重要的是客观的存在。那些个壮观气派的宫殿、庄严的教堂、古堡、王城，尽管一派沉雄作色，却是威武当道。而和这些古建筑相辉映的摩天大楼，又是这样气壮山河扬眉吐气。今朝与往昔，西洋与东方，在这个亚洲城市如此相得益彰水乳交融。在这里，如果说时尚的喧闹奢华在现今领了风骚，那么，一个历史的缄默者却在不经意里展现了沉静的从容和尊贵。或者，在经纬纵横的地图上，有无数双眼睛在搜寻那个烟水苍茫中的岛屿城市，汪洋之上皆海

市。对这个朝晖夕阳的岛国名城，没去过的人，对它充满幻想，而去过这个城市的人，当幻想已经变成了眷恋，那么，在去和留之间，将做着怎样艰难的抉择？

绮丽花车街头过

吉普尼花车，已经成了菲律宾的标志。提起吉普尼，似乎就非提起菲律宾城里的出行不可。所谓“吉普尼（Jeepneys）”，其样子类似后



□ 邮政大楼